



SMLOUVA O DÍLO

(dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění)

Smluvní strany:

1. **Technická univerzita v Liberci**
Se sídlem v: Studentská 2, Liberec 1, 46117
IČ: 46747885
DIČ: CZ46747885
Bankovní spojení: ČSOB a.s. Liberec
Účet číslo: 305 806 603/0300
Zastoupena: prof. Dr. Ing. Petr Lenfeld, děkan FS
Osoba odpovědná za smluvní vztah: Ing. Tomáš Kysilka
Interní číslo smlouvy: 16/9615/102
(dále jen jako „objednatel“)

a

2. **Název/Firma: Moudrý překlad, s.r.o.**
Se sídlem v: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1
Zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném u Měst. soudu v Praze v odd. C,
IČ: 27156052
DIČ: CZ27156052
Bankovní spojení: Československá Obchodní Banka, a.s.
Účet číslo: 254186976/0300
zastoupena: Michalem Moudrým
Plátce DPH: Ano
(dále jen jako „zhotovitel“)

mezi sebou uzavírají následující smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“):

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem plnění této smlouvy je závazek zhotovitele poskytnout objednateli na základě dílčích objednávek tyto korektorské a překladatelské služby.
Odborné překlady z ČJ do NJ a z NJ do ČJ včetně jazykové úpravy a korektury rodilým mluvčím.
Zhotovitel předá předmětné dílo zadavateli v editovatelných datových souborech (word).
2. Výše uvedené překladatelské služby budou prováděny výhradně osobou (osobami), jejíž jazykové znalosti odpovídající odbornosti a náročnosti překladů a tlumočených projevů poskytovatel doložil předložením životopisů v nabídce do veřejné zakázky s názvem 102_MK_Překladatelské služby - německý jazyk:
uchazeč vyplní příslušné osoby, kterými bude plnění služeb zajišťovat
Ing. Alice Zelená
B.Eng. Sonja Perglerová





3. V případě změny výše uvedených osob je poskytovatel povinen objednatele o této skutečnosti bezodkladně informovat a zajistit, že změna této osoby bude plně v souladu se zadávacími podmínkami výše uvedené veřejné zakázky (nová osoba bude splňovat příslušné kvalifikační předpoklady). V případě takovéto změny smluvní strany uzavřou dodatek k této smlouvě. V případě, že změna jakékoli z výše uvedených osob povede k nesouladu se zadávacími podmínkami, který nebude možné nikterak zhojit, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit, a to s účinností ode dne, kdy se o této změně nesouladné se zadávacími podmínkami dověděl. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje provést pro objednatele na svůj náklad a na své nebezpečí ve sjednané výše specifikované dílo v kvalitě a rozsahu stanoveném touto smlouvou (dále jen „**dílo**“).
4. Dílo bude sloužit k následujícímu účelu: Dílo bude použito jako výukový a vzdělávací materiál.
5. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za provedení díla níže stanovenou cenu a dílo převzít.
6. Strany si tímto ujednaly, že vlastnické právo k předmětu díla přechází ze zhotovitele na objednatele dnem předání a převzetí díla na místě předání dle článku Předání a provedení díla.
7. V případě rozporu mezi smluvními ujednáními a zadávací dokumentací, resp. nabídkou zhotovitele, které by mělo za následek znevýhodnění objednatele nebo jakoukoliv újmu na jeho právech oproti zadávací dokumentaci, resp. nabídce zhotovitele, bude se obsah práv a povinností řídit vždy úpravou v zadávací dokumentaci, resp. nabídce zhotovitele.
8. Zhotovitel závazně prohlašuje a svým podpisem stvrzuje, že je řádně seznámen s veškerým obsahem zadávací dokumentace.

II.

Doba a místo plnění

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat objednateli na základě dílčích objednávek překladatelské a korektorské služby ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami do **3/2019**. Dílčí objednávky (výzvy k plnění) spolu s materiály k překladu či korektuře budou zhotoviteli zaslány na kontaktní email zhotovitele: **info@moudrypreklad.cz**. Za den doručení dílčí objednávky se považuje následující pracovní den po dni odeslání objednávky.
2. Zhotovitel doručí na kontaktní email zadavatele (**tomas.kysilka@tul.cz**) soubor s náhledem požadovaného plnění (překlad/korektura, maximální jednorázový objem 100 normostran) ke kontrole a schválení do 14 dnů od doručení objednávky (výzvy k plnění) s předmětným materiálem. V případě neschválení náhledu zašle zhotovitel objednateli do 7 dnů od doručení připomínek nový náhled k opětovnému schválení.
3. Místem plnění je: Technická univerzita v Liberci, Budova E, Studentská 1402/2, 461 17 Liberec.

III.

Cena díla a platební podmínky

1. Ceny jednotlivých dílčích objednávek budou vytvořeny na základě cenové kalkulace vycházející z jednotkových cen uvedených v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy.
2. Cena díla se sjednává jako pevná a neměnná po celou dobu provádění díla a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele na provedení díla v dohodnutém rozsahu a termínu včetně případných nákladů způsobených zvýšením cenové úrovně vstupů zhotovitele.





3. Stane-li se zhotovitel nespolehlivým plátcem DPH ve smyslu § 106a zákona o DPH
 - a) je povinen to objednateli neprodleně, nejpozději však při poskytnutí prvního poté následujícího zdanitelného plnění, oznámit a sdělit mu potřebné údaje pro úhradu DPH z daného plnění.
 - b) má objednatel právo (1) snížit jakékoliv další úhrady zhotoviteli o DPH a odvést DPH z daného plnění za zhotovitele a dále případně (2) od smlouvy odstoupit. Odstoupením se v takovém případě smlouva ruší od okamžiku, kdy odstoupení dojde zhotoviteli.

Zhotovitel, který je plátcem DPH je povinen objednateli neprodleně po uzavření smlouvy písemně sdělit bankovní spojení jeho účtu, který zveřejnil správce daně a písemně objednateli neprodleně sdělovat jakékoliv změny tohoto údaje. Bude-li zhotovitel plátcem DPH a poskytované plnění zdanitelným plněním podle zákona o DPH po 1. 4. 2013, bude úhrada prováděna na účet zhotovitele, který je správcem daně ke dni zadání příkazu k úhradě zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup a je-li takových účtů více, pak na ten z nich, který zhotovitel písemně určil, jinak na kterýkoliv z nich dle volby objednatele. Není-li žádné bankovní spojení takového účtu správcem daně zveřejněno, je objednatel oprávněn pozdržet platby až do 21. dne poté, kdy jej zhotovitel upozorní na zveřejnění nového čísla účtu.
4. Platba ceny za dílo dle této smlouvy bude objednatelem provedena na základě faktur vystavených zhotovitelem. Faktury budou vystaveny po řádném předání díla objednateli. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli.
5. Jednotlivé faktury budou doručeny objednateli ve dvou stejnopisech. Faktury musí obsahovat údaj o registračním čísle, názvu projektu a názvu veřejné zakázky. Faktury budou mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb. ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“) a pokud je zhotovitel plátce DPH náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů. Dále musí faktura obsahovat název příslušné veřejné zakázky.
6. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

IV.

Způsob provádění díla, povinnosti zhotovitele

1. Způsob provádění díla se řídí ustanoveními § 2589 a násl. OZ, pokud není v této smlouvě dohodnuto jinak.
2. Zhotovitel je povinen dodat dílo v kvalitě a rozsahu, jež je určen charakterem díla a touto smlouvou.
3. Zhotovitel bude při provádění díla postupovat s odbornou péčí v souladu s osvědčenými postupy v oboru a zajistí provedení prací při plnění předmětu díla pracovníky s potřebnou odbornou způsobilostí a kvalifikací, odpovídající příslušným předpisům pro provádění díla. Pracovníky zhotovitele pro účely této smlouvy jsou zaměstnanci zhotovitele, případně jiné osoby, které vykonávají činnost pro zhotovitele při plnění závazků zhotovitele podle této smlouvy.
4. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele nebo pokynů daných mu objednatelem k provedení díla, jinak zhotovitel nese odpovědnost za škodu.
5. Vznikne-li v rámci zadaného díla řešení chráněné autorskými nebo průmyslovými právy zhotovitele, zavazuje se zhotovitel poskytnout objednateli právo k výhradnímu užití takového chráněného řešení pro všechny účely. Zhotovitel souhlasí s poskytnutím podlicence ve stejném





rozsahu práv. Zhotovitel uděluje objednateli právo přednostního převodu. Zhotovitel je oprávněn k převodu práva užití takového řešení na třetí osoby jen s písemným souhlasem objednatele, jinak je tento převod neplatný.

V.

Zajištění závazků zhotovitele a objednatele

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny díla je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z nezaplacené částky (bez DPH) za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení zhotovitele s předáním díla je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny díla (bez DPH) za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že zhotovitel nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši ve výši 0,5% z ceny díla (bez DPH) za předmět za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Objednatel je oprávněn v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty zhotovitelem, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému zhotoviteli a to i v rámci jiného obchodního případu.
5. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany objednatele. Zaplacení smluvní pokuty zhotovitelem nezavazuje zhotovitele závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.
6. Platba smluvní pokuty bude povinnou smluvní stranou provedena na základě penalizační faktury vystavené oprávněnou smluvní stranou. Splatnost se stanovuje na dvacet jedna (21) kalendářních dnů ode dne doručení faktury povinné smluvní straně.

VII.

Reklamacce, záruka a odpovědnost za vady

1. Dílo má vady v případech, kdy není dodáno v souladu s objednávkou a kdy není vyhotoveno v odpovídající kvalitě.
2. Veškeré závady oznámí objednatel zhotoviteli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (emailem) obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné závady. Reklamacce musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění objednávky.
3. Zhotovitel je povinen na základě oznámení vady objednatelem bezplatně odstranit reklamované vady ve lhůtě a způsobem stanovenými níže.
4. Objednatel bude dle své úvahy uplatňovat svá případná práva z vad díla níže uvedeným způsobem:
 - v případě neopravitelných vad díla má objednatel právo požadovat odstranění vady bezplatným dodáním nového díla nebo jeho části,
 - v případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady delším než dvacet (20) dnů má objednatel právo odstoupit od smlouvy.
5. Lhůta pro odstranění vad v záruční době nesmí být delší než 20 dnů od oznámení vady.
6. Odstranění vady nemá vliv na nárok objednatele na smluvní pokutu a náhradu škody.

VIII.

Odpovědnost za škodu





1. Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou porušením povinnosti vyplývajících z této smlouvy, a to bez ohledu na zavinění s možností liberace dle § 2913 odst. 2 NOZ. Za škodu se považuje též újma, která objednateli vznikla tím, že musel vynaložit náklady v důsledku porušení povinnosti zhotovitele.
2. Objednatel nepřipouští jakoukoliv limitaci prokázaných škod, které vzniknou v souvislosti s plněním z této smlouvy ani žádné omezení sankcí nebo smluvních pokut stanovených touto smlouvou.

IX.

Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.
Za podstatné porušení smlouvy se považuje:
 - prodlení objednatele se zaplacením ceny po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.
 - prodlení zhotovitele s předáním díla po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů,
 - zjištění, že parametry díla neodpovídají požadavkům stanoveným smlouvou, technickými normami nebo výzvou/zadávací dokumentací k veřejné zakázce,
 - neodstranění vady dle článku Záruka za jakost.
2. Stanoví-li objednatel zhotoviteli pro splnění jeho závazku náhradní (dodatečnou) lhůtu, vzniká objednateli právo odstoupit od smlouvy až po marném uplynutí této lhůty, to neplatí, jestliže zhotovitel v průběhu této lhůty prohlásí, že svůj závazek nesplní. V takovém případě může objednatel odstoupit od smlouvy i před uplynutím lhůty dodatečného plnění, poté, co prohlášení zhotovitele obdržel.
3. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně. Při odstoupení od smlouvy dojde k navrácení vzájemně poskytnutých plnění.
4. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

X.

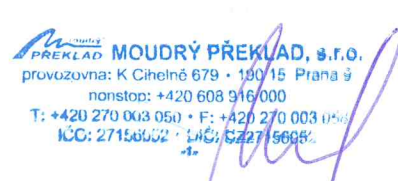
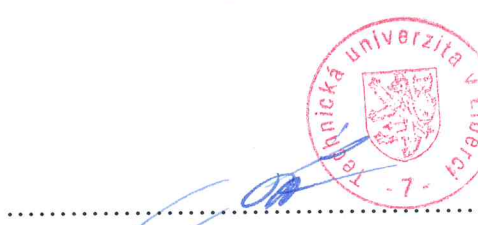
Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran.
2. Smluvní strany prohlašují, že veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, budou řešit podle ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zejména podle (obecných) ustanovení o závazkových vztazích.
3. Zhotovitel je srozuměn a výslovně souhlasí s tím, že tato smlouva včetně všech jejích případných změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznam subdodavatelů zhotovitele budou dle §147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, uveřejněny na profilu zadavatele objednatele, pokud nastanou zákonné důvody k tomuto uveřejnění. Zhotovitel je též srozuměn se svou povinností o předložení seznamu subdodavatelů objednateli ve smyslu §147a odst. 4 a 5 ZVZ.
4. Pokud smlouva naplní podmínky pro uveřejnění v Registru smluv, bude uveřejněna Technickou univerzitou v Liberci dle zákona č. 340/2015 Sb. (o registru smluv) v Registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra ČR.





5. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro objednatele výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy/zadávací dokumentace k veřejné zakázce, které zhotovitel svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
6. Zhotovitel i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.
7. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
8. Všechna ustanovení smlouvy jsou oddělitelná, a pokud jakékoliv její ustanovení je anebo se stane neplatným či neúčinným, nebude tímto ovlivněna platnost či účinnost ostatních ustanovení, a smlouva bude posuzována jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
9. Smlouva je vyhotovena ve 2 rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po 1 vyhotovení.
10. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených postupně číslovaných dodatků.
11. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem oboustranného podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran.
12. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy budou řešeny smírnou cestou. Nebude-li smírného řešení dosaženo, sjednávají si smluvní strany místní příslušnost věcně příslušného soudu určenou dle sídla objednatele.
13. Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:

Razítko a podpis zhotovitele	Razítko a podpis objednatele
 <p>MOUDRÝ PŘEKLAD, s.r.o. provozovna: K Cihelně 679 • 190 15 Praha 9 nonstop: +420 608 916 000 T: +420 270 003 050 • F: +420 270 003 050 IČO: 27156002 • DIČ: CZ27156002</p> <p>..... Michal Moudrý V Praze dne 13.12.2016</p>	 <p>prof. Dr. Ing. Petr Lenfeld, děkan FS V Liberci dne 15.12.2016</p>

Příloha č. 1 – Ceník služeb

SLUŽBA	Cena bez DPH	DPH	Cena s DPH
překlad 1 normostrany (z ČJ do NJ, z NJ do ČJ)	230	48,30	278,30
korektura 1 normostrany	120	25,20	145,20

